

Petrarca

Soneto CCLXXII

La vita fugge, e non s'arresta un'ora,
e la morte vien dietro a gran giornate,
e le cose presenti e le passate
mi danno guerra, e le future ancora;

e 'l rimembrare e l'aspettar m'accora,
or quinci or quindi, sí che 'n veritate,
se non ch'i' ho di me stesso pietate,
i' sarei già di questi pensier fora.

Tornami avante, s'alcun dolce mai
ebbe 'l cor tristo; e poi da l'altra parte
veggo al mio navigar turbati i vènti;

veggo fortuna in porto, e stanco omai
il mio nocchier, e rotte àrbore e sarte,
e i lumi bei, che mirar soglio, spenti.

Petrarca

Soneto CCLXXII

Afonso Teixeira Filho

A Pedro Garcez Ghirardi

A vida foge e não recua um passo
E a morte, em grande marcha, vai em frente;
As coisas do passado e do presente,
Ao futuro reclamam meu espaço.

A jornada que nesta vida eu traço
Na espera e na lembrança inutilmente,
Por pena de mim mesmo descontente
Este caminho que ora fiz, desfaço.

Se à lembrança me vem algum desejo
Do peito que a alegria abandonou,
Ao navegar em alto mar eu vejo

O porto onde meu barco desistiu,
A nave que lá fora naufragou
E o fogo que dos olhos teus fugiu.

Afonso Teixeira Filho é aluno de doutoramento da DLCV/FFLCH-USP, e tradutor.